

Bari, 17 gennaio 2020
Prot. N. 0144/20/U

**CUP: B99F19000050007 - B89F19000000007- B19E19000020007-
B89E19000060007 - B39E19000140007 - B69E19000100007 - B59E19000120007-
B49E19000010007 - B79E19000120007 - B59E19000130007 - B39E19000150007
e altri CUP relativi ad altri eventuali interventi che verranno assegnati alla
Fondazione AFC.**

CIG ZDF2B9E069

Determinazione a contrarre del Direttore Generale della Fondazione Apulia Film Commission: servizio di sottotitolazione nell'ambito degli interventi "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020", "Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020" ed eventuali futuri interventi che verranno assegnati alla Fondazione AFC nell'ambito delle risorse del Patto per la Puglia FSC 2014-2020 o a valere su risorse del Bilancio Ordinario della Fondazione.

Il Direttore Generale della Fondazione Apulia Film Commission, dott. Antonio Parente (su Deliberazione del Consiglio di Amministrazione dell'8 marzo 2019)

Premesso che:

- con Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019 la Regione Puglia ha approvato, tra gli altri, la realizzazione dell'intervento "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020", individuando la Fondazione Apulia Film Commission quale soggetto con cui procedere alla stipula dell'Accordo di cooperazione finalizzato allo svolgimento di attività di interesse comune per l'attuazione ed implementazione del progetto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 15 della legge n. 241/1990 e s.m.i., dell'art. 12, comma 4 della Direttiva 24/2014/UE, dell'art. 5, comma 6, del D.Lgs. n. 50/2016 e della giurisprudenza comunitaria e nazionale in materia;
- con medesima Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019, la Regione Puglia ha stanziato apposite risorse a valere sulla dotazione del FSC 2014-2020 Patto per la Puglia – Interventi per la Tutela e Valorizzazione dei beni culturali e per la promozione del patrimonio immateriale, assicurando per quanto possibile la coerenza con la strategia e gli obiettivi della programmazione dei fondi strutturali 2014-2020; le risorse sono allocate sul capitolo di spesa U0S03004.
- l'intervento "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020" prevede la realizzazione nel 2020 di vari festival, tra cui il Bif&st - Bari International Film

Festival, il “Festival del Cinema Europeo di Lecce”, “Festival del Cinema del Reale di Specchia”, “Festival del Film Francese - Vive le Cinema”, “OFFF – Otranto Film Fund Festival”, “Registi Fuori dagli Sche(r)mi”, “Imaginarìa”, “Sa.Fi.Ter. Film Festival Internazionale del cortometraggio”, “Festival Cinzella” e altri che eventualmente saranno ricompresi successivamente nell’ambito dell’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020”;

- con medesima DGR N. 327 del 21 febbraio 2019, la Regione Puglia ha approvato, tra gli altri, anche la realizzazione dell’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, in continuità con l’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia” approvato con DGR N. 1192 del 18 luglio 2017, individuando la Fondazione Apulia Film Commission quale soggetto con cui procedere alla stipula dell’Accordo di cooperazione finalizzato allo svolgimento di attività di interesse comune per l’attuazione ed implementazione del progetto;
- la Regione Puglia Dipartimento Turismo, Economia della Cultura e Valorizzazione del Territorio, Sezione Economia della Cultura ha sottoscritto l’Accordo di Cooperazione con la Fondazione Apulia Film Commission per l’implementazione e l’attuazione delle schede approvate con DGR N. 327 del 21 febbraio 2019, tra cui l’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, repertoriato al N. 021733 del 15/03/2019;
- la Fondazione AFC, come previsto dalla scheda intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, in coerenza con l’obiettivo di consolidamento dell’attrattività del territorio, e al fine di sviluppare progetti culturali di promozione e diffusione della cultura audiovisiva, realizza eventi, iniziative, rassegne e promuove le opere filmiche realizzate, i servizi e le attività realizzate da AFC presso i Cineporti di Puglia, l’Apulia Film House e presso l’intero territorio regionale e presso i principali mercati dell’audiovisivo, Festival, Forum nazionali ed internazionali;
- la Fondazione prevede la possibilità dell’attivazione di ulteriori interventi a valere su risorse del Patto per la Puglia 2014-2020 o a valere su risorse di Bilancio ordinario, volti ad incentivare la diffusione della cultura audiovisiva e a promuovere il territorio.

Considerato che:

- la Fondazione Apulia Film Commission, nell’ambito delle attività relative all’organizzazione degli eventi e dei festival dell’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020” e delle rassegne e iniziative organizzate nell’ambito dell’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, intende affidare i servizi di sottotitolazione necessario alla realizzazione degli eventi su richiamati, e più specificatamente dei seguenti servizi:

Supporto DCP

1. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2).
Lungometraggi (70'-120')
2. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
3. Traduzione (da sub su video, senza lista), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2) Lungometraggi (70'-120')
4. Traduzione (da sub su video, senza lista), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Lungometraggi (70'-120')
6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche nel numero massimo di 2)
Lungometraggi (70'-120')
8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
9. Traduzione file srt
Lungometraggi (70'-120')
10. Traduzione file srt
Corto e Mediometrageggi (15'-69')

Le tariffe dovranno comprendere:

- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;**

- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;**
- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;**
- **adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;**
- **allestimento tecnico delle sale;**
- **possibilità di proiettare in contemporanea in più sale con più operatori (fino a 3);**
- **noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;**
- **assistenza tecnica per la durata dei festival o degli eventi (se prevista);**

Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo che sarà indicato.

Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa.

Le tariffe indicate saranno quindi valide per tutti i progetti individuati in premessa e saranno comunicate alla ditta aggiudicataria le specifiche necessità di ogni Festival / evento.

- il servizio dovrà essere svolto dal 29 gennaio 2020 al 31 dicembre 2020;
- la tempistica di realizzazione delle singole prestazioni sarà concordata tra le parti in base alle esigenze tecniche della Fondazione Apulia Film Commission;
- **la spesa complessiva stimata per il servizio è di massimo euro 39.500,00 oltre Iva;**
- la copertura contabile del servizio è garantita dai fondi FSC Patto per la Puglia, giusta Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019, capitolo di spesa U0S03004 ed ulteriori risorse di Bilancio ordinario, qualora si rendesse necessario tale servizio per eventi e iniziative culturali organizzate dalla Fondazione stessa;
- vi sono i presupposti per avvalersi della procedura di affidamento diretto a norma dell'art. 36, co. 2, lettera a) del D.Lgs. 50/16, da assegnare con il criterio del minor prezzo quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste, previo confronto di almeno quattro preventivi di spesa dettagliati per servizio, forniti da operatori economici operanti nel settore di riferimento oggetto del servizio e che siano in possesso dei seguenti requisiti:

- Requisiti di ordine generale

L'operatore economico non deve trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione previste dall'art. 80, commi 1, 2, 4 e 5 del D.Lgs. n. 50/2016;

- Requisiti di idoneità professionale

L'operatore economico deve essere titolare di partita iva ed iscritto nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, con attività esercitata coerente con l'oggetto dell'affidamento;

- Requisiti minimi di capacità tecnico - professionale

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 83, comma 1, lettera c) del D.Lgs. 50/2016, l'operatore economico deve aver svolto, negli ultimi tre anni, servizi analoghi all'oggetto dell'affidamento in favore di soggetti pubblici o privati, per un valore complessivo almeno pari alla spesa massima stimata dalla presente procedura.

DISPONE

1. per il **servizio di sottotitolazione nell'ambito degli interventi "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020" e "Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020"** a valere su risorse del patto per la Puglia – FSC 2014-2020, o a valere su risorse di Bilancio ordinario, qualora si rendesse necessario tale servizio per eventi e iniziative culturali organizzate dalla Fondazione stessa, così come illustrato in premessa, l'avvio della procedura di affidamento diretto a norma dell'art. 36, co. 2, lettera a) del D.Lgs. n. 50/16, da assegnare con il criterio del minor prezzo quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste previo confronto di almeno quattro preventivi di spesa forniti da operatori economici operanti nel settore di riferimento oggetto del servizio e che siano in possesso dei requisiti di ordine generale e speciale sopra indicati;
2. che la spesa complessiva massima stimata per l'affidamento è pari a Euro 39.500,00 oltre Iva;
3. che il servizio dovrà essere eseguito dal 29 gennaio 2020 al 31 dicembre 2020;
4. che, prima della stipula del contratto, l'operatore economico individuato dovrà rendere apposita dichiarazione ai sensi e per gli effetti del D.P.R. n. 445/2000 secondo il modello del documento di gara unico europeo, da cui risulti il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e dei requisiti di ordine speciale previsti dalla presente procedura;
5. che, prima della stipula del contratto, la Fondazione procederà a verificare la sussistenza dei requisiti di cui all'art. 80, commi 1, 4 e 5, lett. b) del D.Lgs. n.

- 50/2016, anche mediante consultazione del casellario ANAC, e dei requisiti di ordine speciale indicati;
6. che l'importo contrattuale del servizio in base al preventivo approvato sarà corrisposto entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione delle fatture in originale, da emettersi al termine del servizio;
 7. che il contratto si intenderà concluso mediante lo scambio della Determinazione di affidamento a firma del Direttore Generale, da ritrasmettere, sottoscritta per accettazione, dal legale rappresentante dell'operatore economico individuato;
 8. in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti, il contratto sarà risolto di diritto e con effetto immediato a norma dell'art. 1456 Codice Civile, con pagamento delle sole prestazioni già eseguite entro i limiti dell'utilità ricevuta;
 9. che l'affidatario è tenuto, ai sensi della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche, agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge, quindi inserendo apposito codice unico di progetto (**CUP B99F19000050007, B89F19000000007, B19E19000020007, B89E19000060007, B39E19000140007, B69E19000100007, B59E19000120007, B49E19000010007, B79E19000120007, B59E19000130007, - B39E19000150007** e altri **CUP** relativi ad altri **eventuali interventi che verranno assegnati alla Fondazione AFC** e codice identificativo di gara (**CIG ZDF2B9E069**) in tutti i successivi atti relativi all'esecuzione del contratto, fattura di pagamento inclusa;
 10. che l'affidatario si impegna a rispettare e applicare l'articolo 25 della legge regionale 25/07 e l'art. 30 della legge 4 del 2010, oltre all'adempimento ai disposti normativi della legge regionale 26 ottobre 2006, n. 28 e successivo regolamento approvato n. 31 del 2009, che prevede *"l'obbligo di fare applicare i contratti collettivi nazionali e territoriali del settore di appartenenza"*, e che *"ogni infrazione accertata al suddetto obbligo comporta la riduzione delle erogazioni spettanti"*;
 11. che l'affidatario si impegna a rispettare le disposizioni di cui al Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231, e successive integrazioni, nonché le norme del Codice Etico e quelle previste dal Modello 231 di Apulia Film Commission in relazione al presente affidamento. L'inosservanza di tale impegno da parte dell'affidatario costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà Apulia Film Commission a risolvere il contratto con effetto immediato a norma dell'art.1456 Codice Civile, fermo restando il risarcimento degli eventuali danni;
 12. che i dati forniti dagli operatori consultati verranno trattati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR), esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della procedura in oggetto;
 13. di disporre la pubblicazione di questa determinazione e dei relativi allegati che ne costituiscono parte integrante sul profilo web della Fondazione Apulia Film

Commission all'indirizzo www.apuliafilmcommission.it, sezione "Bandi e Fornitori";

14. di dare atto che il Responsabile Unico del Procedimento e il Direttore dell'esecuzione del contratto per il servizio oggetto della procedura è la dott.ssa Cristina Piscitelli.

Fondazione Apulia Film Commission
Il Direttore Generale

Dott. Antonio Parente
(firmato digitalmente)